



Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 1^η Νοεμβρίου 2020

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων, Κοσμά
καὶ Δαμιανοῦ υἱῶν Θεοδότῃς τῆς ἐξ
Ἀσίας; Οσίου Δαβίδ, τοῦ ἐν Εὐβοίᾳ



Bulletin dominical

Dimanche 1^{er} novembre 2020

Mémoire des Saints Côme et Damien,
anargyres, martyrs en Arabie ;
Saint David, ascète dans l'île d'Eubée

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τὸ φαίδρον τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν
ἀπόφασιν ἀπορρίψασα, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι
ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Ἅγιοι Ἀνάργυροι ἰατροὶ καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε
τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδῃς, ἀμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον
εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀπόστολος Α' Κορ (ιβ': 27-31, ιγ': 1-8)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ
μέρους. Καὶ οὐς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ
πρῶτον Ἀποστόλους, δεύτερον Προφήτας, τρίτον
Διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα
ιαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.
Μὴ πάντες ἀπόστολοι; Μὴ πάντες προφῆται; Μὴ
πάντες διδάσκαλοι; Μὴ πάντες δυνάμεις; Μὴ πάντες
χαρίσματα ἔχουσιν ἱαμάτων; Μὴ πάντες γλώσσαις
λαλοῦσιν; Μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; Ζηλοῦτε δὲ τὰ
χαρίσματα τὰ κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν
ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν
ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ
ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Καὶ
ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ
πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν,
ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.
Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν
παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ
ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ,
χρηστεύεται· ἢ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἢ ἀγάπη οὐ

Trope de la Résurrection

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la
proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent
la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux
apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité
en accordant au monde la grande miséricorde.

Trope des Saints

Saints Anargyres et thaumaturges, visitez-nous lorsque
nous frappe l'infirmité : gratuitement vous avez reçu,
gratuitement donnez-nous, vous aussi.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-
toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois
prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière,
ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Epître 1 Co (XII, 27-31; XIII, 1-8)

Frères, vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres,
chacun pour sa part. Et Dieu a établi dans l'Église
premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes,
troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des
miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de
gouverner, de parler diverses langues. Tous sont-ils apôtres ?
Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous ont-ils
le don des miracles ? Tous ont-ils le don des guérisons ? Tous
parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ? Aspirez aux
dons les meilleurs. Et je vais encore vous montrer une voie par
excellence. Quand je parlerais les langues des hommes et des
anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou
une cymbale qui retentit. Et quand j'aurais le don de prophétie,
la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand
j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si
je n'ai pas la charité, je ne suis rien. Et quand je distribuerais
tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je
livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la
charité, cela ne me sert de rien. La charité est patiente, elle est
pleine de bonté ; la charité n'est point envieuse ; la charité ne se

περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει.

vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil, elle ne fait rien de malhonnête, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne soupçonne point le mal, elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité ; elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout. La charité ne périra jamais.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιζ': 19-31)

Evangile Lc (XVI, 19-31)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρα Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Εἶπε δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, Πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie. Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères, et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. Dans le séjour des morts, il leva les yeux ; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Il s'écria : « Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue ; car je souffre cruellement dans cette flamme. » Abraham répondit : « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne ; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres. D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire. » Le riche dit : « Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père ; car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments. » Abraham répondit : « Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent. » Et il dit : « Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. » Et Abraham lui dit : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciterait. »



METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573